ISABEL

REYNA DE INGLATERRA.

DRAMA EN DOS ACTOS.

QUE SE HA DE REPRESENTAR POR LA COMPAÑIA ITALIANA EN EL TEATRO DEL PRINCIPE DE ESTA CORTE.

MADRID:
Imprenta de la Minerva Española,
R. J. Fernandez, 1822.

Nota. *La música es del célebre maestro* Rossini.

ARGUMENTO.

Isabel, Reina de Inglaterra, habia destronado á María Stuard que reinaba en Escocia; y para acabar de reducir á los Escoceses envió al general Leicester, de quien ella misma estaba enamorada. Este por el contrario, concibió una fuerte pasion hácia Matilde, hija de la desgraciada María y se casó con ella en secreto; despues de lo cual, y de haber sojuzgado la Escocia por medio de una brillante victoria, volvió triunfante á la Corte. Isasabel que lo aguardaba impaciente para darle su mano y la corona, lo halló tan tibio que empezó á concebir sospechas; y entonces Norfolc, uno de los grandes del reino que aspiraba secretamente al trono, descubrió á la reina el casamiento del general con Matilde y que esta venia disfrazada entre los rehenes que enviaba la Escocia en compañía de su hermano Enrique. E'

despecho y la cólera de Isabel no tuvieron yá límites, mandó encarcelar á los dos esposos y al hermano, y los condenó á muerte. Despues intentó obligar á Matilde á renunciar sus derechos sobre el corazon de Leicester, y últimamente se dirigió á la prision en que este se hallaba, para proporcionarle el modo de evadirse y salvar su vida. Entretanto Norfolc que deseaba deshacerse de unos y otros para abrirse el camino del trono, estaba capitaneando una sedicion y se introdujo tambien en la prision de Leicester donde viendo que la reina estaba sin guardias, trató de asesinarla por su mano, á cuya accion se opusieron los dos esposos y Enrique salvando la vida á Isabel. Esta reconocida á tal generosidad volvió en sí, y los admitió en su gracia castigando al traidor y ambicioso Norfolc.

ACTORES.

Isabel, Reina de Inglaterra..........................	Sra. Aelaida Dalmani y Naldi.
Leicester, general del egército....................	Sr. Luis Mari, Honorario de la Real Cámara y Capilla de S. M.
Matilde su secreta muger..........................	Sra. Concepcion Lledó.
Enrique, hermano de Matilde, é hijos de María Stuard...........	Sra. María Navarro.
Norfolc, grande del Reino.....................	Sr. Francisco Biscottini.
Guillermo, capitan de la guardia Real......	Sr. Navarro.

Caballeros, nobles Escoceses, Oficiales del séquito de Leicester, Pages, Guardia Real y Soldados.

La Escena representa ser en Lóndres.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Pavigion Regio, Trono.

Norfolc, Guglielmo, e Cavalieri situati in ordine attendendo l' arrivo della Regina, Guardie.

CORO.

Piú lieta piú bella
Apparve l' aurora:
Malefica stella
Del cielo sgombró.
Del raggio di pace
Il sole s' indora;
Di Marte la face
Estinta restó.

Nor. (Oh voci funeste,
Che abborre quest' alma;
La rabbia m' investe:
Piú calma non hó.)

Il suono de militari strumenti in distanza, che si avvicina di grado in grado, annunzia l' ingreso in cittá delle armi vittoriose condotte da Leicester.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Pabellon regio con trono.

Norfolc, Guillermo, y varios caballeros colocados en órden esperando la llegada de la reina. Guardias.

CORO.

La aurora apareció mas alegre y mas hermosa, auyentando del cielo el astro maléfico El sol se hermosea con el resplandor de paz y las iras de Marte quedan sepultadas.

Nor. *O voces funestas que detesta mi alma: la rabia se apodera de mi, no tengo ya sosiego.)*

El sonido de instrumentos militares que se va acercando, anuncia la entrada en la ciudad de las tropas victoriosas conducidas por Leicester.

CORO.

Udite,... s' avanza
L' invitto campione,
De' cori speranza
D' Elisa sostegno,
Delizia de Albione,
Del regno splendor.

Nor. (Che smania! che affano!
Destino tiranno!
Avvampo di sdegno
M' uccide il dolor.)

Gug. Nel giubilo comune, signor,
Tu solo.
(*tirando Norfolc in disparte.*)
Parte non prendi in si felice giorno.
Perche? rimira intorno:
Vedi qual gioja a ognun siede sul ciglio.

Nor. (Importuno!) Guglielmo,
S' io godo al comun bene,
Lo sá il ciel, tu lo sai che appien conosci
Il sensibil mio cor.

Gug. (Cosi potessi
Ignorar qual tu sei!)

Nor. Ma in veder che a' trofei
Dell' anglico valore
Parte io non ho, mi reca affano al core:
Nelle anime ben nate
Di generosa invidia
Nasce talor l'affetto. Oh! qual contento
Per Norfolc saria

CORO.

Escuchad....... ya llega el invicto campeon, esperanza de los corazones, apoyo de Isabel, delicia de Albion y esplendor del reino.

Nor. (*Qué desvario! ¡Qué disgusto! ¡O suerte tirana! Me enciendo en ira, me mata el dolor.*)

Guill. (llamando aparte á Norf.) *Tú eres, señor, el único que no tomas parte en el júbilo general de un dia tan feliz. ¿Cuál puede ser la causa? Mira por todos lados: observa que alegría descubren todos los semblantes.*

Nor. (*Qué importuno!*) *Guillermo, si yo me regocijo de la comun felicidad lo sabe el cielo y lo sabes tu que conoces á fondo mi sensible corazon.*

Guill. (*Asi pudiese ignorar quien eres tu!*)

Nor. *Pero al ver que no tengo parte en los trofeos alcanzados por el valor ingles, se me aflige el corazon. En las almas bien nacidas tal vez hace la emulacion generosa nacer el afecto Oh! que contento seria ahora el de Nortolc si su espada hubiese*

Se di Leicester al temuto brando.
Questo brando si fosse accompagnato!
Ma pribo di tal ben mi volle il fato,
(Dissimular conviene.)
Gug. Osserva, a noi sen viene
Ilare la Regina: a lei ti mostra
Lieto, se il puoi. Vinci te stesso e spera
Forse un di della gloria
Aperto a te il sentier, potrai del regno..
Nor. Non piú, Guglielmo.
Gug. (Io ti conosco, indegno!)

SCENA II.

Elisabetta con seguito di Cavalieri, Paggi e Guardie, i precedenti. (Tutti s' inchinano.)

CORO.

Esulta, Elisa, omai
In giorno si beato
Cangió sembianza il fato:
Tutto cangió per te:
L' invitto Eroe vedrai
Deposti i lauri al pié.
Eli. Quant' e grato all' alma mia
Il comun dolce contento!
Giunse al fin il bel momento
Che c' invita a respirar.
Coro. Dopo tante rie vicende
Real donna, pace in seno
Tu ritorni a riposar.
Eli. Questo cor ben lo comprende,

acompañado á la del valiente Leicester! mas la suerte quiso privarme de esta dicha. (Conviene disimular.)

Guill. *Repara que la reina se dirije alegre ácia nosotros... muestratele satisfecho si puedes. Vencete á tí mismo y espera que abierto algun dia el sendero de la gloria, podrás quizá del reino...*

Nor. *No mas, Guillermo.*

Guill. *Ya te conozco, indigno.*

ESCENA II.

Isabel con séquito de caballeros, pages y guardias y los dichos. (Todos se inclinan.)

CORO.

Alegrate Isabel, que en tan dichoso dia la suerte mudó de aspecto: todo se ha trocado á tu favor. Verás luego al héroe invicto que depondrá sus laureles á tus pies.

Isab. *Cuán grato es á mi alma el contento general! llegó por fin el feliz momento que nos convida á respirar.*

Coro. *Despues de tan varios acasos, vuelves princesa á descansar en el seno de la paz.*

Isab. *Bien lo sabe mi corazon que pal-*

Palpitante dal diletto.
(Rivedró quel caro oggetto
Che d' amor mi fá brillar.)
Coro. Possa ognor, felice appieno
Teco l' Anglia giubilar.
Eli. Grandi del regno, e questo.
Il piú bel giorno di mia vita; il core
Esultar potrá dunque?
L' heroe s' appressa; del gran Leicester
Del mio caro e sempre adorato ben
Risuona ovunque il nome;
E tanta fama ei gode,
Che al suo merto e minor qualsiasi lode.
Pur da noi non si lasci
D' onorar la presenza
Di si nobil campion: qui lo scortate.

Gug. Ei s' affretta al tuo pie.
Eli. (Qual gioja!) Andate.
I grandi vanno sull' ingresso a ricevere il vincitore, Norfolc a stento li siegue. Elisabetta assistita da Guglielmo va sul trono.

SENA III.

I precedenti. Leicester acompagnato da primarj offiziali, e seguito da' piú nobili Scozzesi, tra i quali Matilde sotto spoglie virili, ed Enrico.

sita de alegria. (Volveré á ver el querido objeto que me hace arder en amor.

Coro. *Ojalá que la inglaterra completamente feliz te acompañe siempre en la alegría.*

Isab. *Grandes del reino, este es el dia mas hermoso de mi vida y permite al corazon esplayarse enteramente. Ya se acerca el héroe, por todas partes resuena el nombre de mi bien querido y siempre adorado; y goza tanta reputacion que toda alabanza es inferior á su mérito. Por lo mismo no dejemos nosotros de honrar la presencia de tan noble campeon; acompañadlo aqui.*

Guill. *El llega á tus pies.*

Isab. (*Qué alegría !*) *Marchad.*

Salen los grandes á recibir al vencedor, y Norfolc los sigue á su despecho. Isabel se coloca en el trono asistida por Guillermo.

ESCENA III.

Dichos y Leicester acompañado de oficiales superiores y séquitos de varios nobles escoceses, entre los cuales viene Matilde en trage varonil y Enrique.

CORO.

Vieni, o prode, e qui tergi i sudori,
Con gli olivi di pacee gli allori
Vieni il crine onorato a fregiar.
Tutto cede al tuo braccio possente:
Per te riede ogni volto ridente:
Per te cessa ogni lungo penar.

Lei. Di gloria all' invito
Fra l' armi volai
Per te s' io pugnai
Tel dica il mio cor.

Coro. Di gloria il sentiero
Tu calchi primiero.

Lei. Spronovami all' ire
L' augusto tuo nome,
M' accrebbe l' ardire
Speranza e valor.
Se audace guerriero
Combatte per voi.
E vano per noi
Nemico furor.

Coro. Per te degli eroi
Soccombe il valor.

Lei. Alta regina, invano
Lo Scoto altero al nosto ardir si oppose;
Col nome tuo sul labbro.
Gli Angli pugnaro,
E, al rimbombar delle armi,
Dal vincitor l' udia
Il nemico guerrier mentre peria.

CORO.

Ven, valiente guerrero, y descansa de tus fatigas; ven á enlazar con la oliva de paz los laureles que adornan tu frente. Todo cede al poder de tu brazo; á tí se debe la sonrisa que asoma en los semblantes, por tí se acaban todos los pesares.

Lei. *En pos de la gloria corrí á las armas: si he combatido por tí, mi corazon te lo puede decir.*

Coro. *Tu eres el primero que marcha por el sendero de la gloria.*

Lei. *Tu nombre augusto inflamaba mi celo, la esperanza y el valor acrecentaban mi ardor. Ah! peleando á vuestro favor los mas audaces guerreros, era vano el furor enemigo.*

Coro. *Por tí sucumbe el valor de los héroes.*

Lei. *En vano reina escelsa se opuso el altivo escocés á nuestro ardimiento: los ingleses combatieron invocando tu nombre, y entre el estruendo de las armas lo oia al espirar el guerrero enemigo de boca del vencedor.*

Di rea discordia omai spenta é la face,
Al tuo poter soggiace
Chi sprezzarlo tentó. D' uopo non hai
Piú del nostro valore; onde al tuo piede
Del comando dell' armi,
Che degnasti affidarmi, eccoti il segno.
(*Depone su i gradini del trono il bastone del comando.*)
Esulti Elisa, e seco esulti il regno.

Eli. Giovane eroe, quanto per me facesti,
Quanto a pro della patria usó finora
Del tuo gran cor la fede,
D' ogni dono é maggior d'ogni mercede.
Obliarlo non só; t' appressa intanto,
Abbiti questo pegno
Della grata alma mia.
(*Leicester si postra, Elisabetta togliendose dal petto un ordine caballeresco ne fregia di sua mano il duce.*)

Lei. (Oh generosa !)

Nor. (Oh rabbia!)

Mat. (Oh gelosia !)

Lei. Questi, sovrana eccelsa
Germi di chiara stirpe illustri ostaggi
Proni al tuo soglio vedi
Que' preziosi arredi
Ch' oggi t' invia la sottomessa Scozia.
(*Sospende il discorso nel riconoscere tra gli ostaggi la consorte ed il cognato.*)
(Oh ciel!.... che mai vegg' io !...

Ya desapareció la cruel discordia; ya está sometido á tu poder quien intentó despreciarlo. No necesitas mas de nuestro valor, y asi depongo á tus pies la insignia del mando de las armas que te dignastes confiarme (deja en las gradas del trono el baston de mando). *Regocijese Isabel y con ella el reyno.*

Isab. *Jóven héroe lo que has hecho por mí, lo que hasta ahora ha servido tu fidelidad á la pátria es superior á todo elogio, á toda merced. No puedo olvidarlo: acercate, recibe entretanto esta prenda de mi alma agradecida.* (Leicester se postra é Isabel quitandose del pecho la insignia de una órden de caballería se la pone á aquel por su mano.

Lei. *Qué generosa!*

Nor. (*Qué rabia.*)

Mat. (*O celos!*)

Lei *Señora, mira inclinados delante de tu trono estos ilustres rehenes, vástagos de esclarecidos linages: los preciosos objetos que hoy te envia la sojuzgada Escocia* (Suspende el discurso al reconocer entre los rehenes à su muger y su cuñado) (*O cielo! qué es lo que veo!...Matilde... Enrique! Es*

Stelle!... Matilde... Enrico!...
E' un sogno il mio?)

Eli. Sorgete; entro la regia (*agli ostaggi*)
Avrete asilo: all' onorevol grado
Di miei paggi v' eleggo (*scende del trono.*)
Londra festeggi in cossi lieto giorno.
partono tutti.
E tu... stelle che miro!
E qual cagione in si felice di
Forma il tuo duolo?...

Lei. Reggina, oh Dio...
Deh lasciami tacer.

Eli. No del tuo affanno
Elisabetta ne chiede la raggion.

Lei. Numi che mai diró!
Uno scopo del cielo all' ira eterna
In me tu vedi, un infelice io sono.

Eli. Qual sospetto crudel
M' accesse il core:
Ah pensarlo non só.
Alla sovrana un arcano nascondi?
Perche infelice sei? parla, rispondi?

Lei. Perche mai destin crudele
Costringesti il labbro mio?
Mi fedele a te son io
Mentre sembro un traditor.

Eli. Con qual fulmine improviso
Mi percosse irato il cielo,
Qual s' adenza orrendo velo

un sueño lo que pasa por mi?)

Isab. *Levantaos* (á los rehenes) *tendreis asilo en mi palacio, y os destino al honroso rango de pages mios.* (baja del trono) *Que se hagan fiestas públicas por todo Lóndres en dia tan alegre. Y tú, cielos qué miro! que motivo causa tu pesar en ocasion tan feliz?*

Lei. *Reina, ó Dios.... ah! dejame que calle.*

Isab. *No, que Isabel quiere saber la causa de tu quebranto.*

Lei. *Qué diré, santo Dios! En mi tienes un objeto de la ira eterna del cielo, yo soy un infeliz.*

Isab. *Qué sospecha cruel se apodera de mi? ah! no me atrevo á pensarlo. Y tu ocultas un arcano á tu soberana, por qué eres infeliz? habla, responde.*

Lei. *O destino cruel! ¿Por qué has puesto sello á mis labios? Yo señora te soy fiel, aunque parezco traidor.*

Isab. *Conque rayo imprevisto me ha herido el cielo airado, como se va espesando el horrendo velo que me cu-*

Che mi colma di terror.

Lei. Deh ti calma...

Eli. Taci... oh Dio.

Lei. Pensa almeno...

Eli. Oh Dio! mi lascia.

Lei. Sventurata.

Eli. Fiera ambascia.

Lei. Eli. Lacerar mi sento il cor.

A 2. Misera in quale stato
Mi riserbó la sorte:
Stato peggior di morte,
Piu fier no non si dá.

Lei. Regina...
Deh m' ascolta.

Eli. No, perirai indegno.

Lei. Placati e poi m' uccidi.

Eli. Sgombri di me pietá.

Lei. Quest alma intrepida
Di gloria altera
Il fatto orribile
Sprezar saprá.

A 2. Tra cento spasimi
Quest' alma pena
Ah! di me misera
Che mai sará.

SCENA IV.

Appartamenti reali.

Enrico Matilde dopo Leicester.

En. Ah ferma per pietá ove t' inoltri...
Che ricerchi... che vuoi...

bre de terror.
Lei. *Ah! aplacate.*
Isab. *Calla, ó Dios!*
Lei. *Piensa á lo menos...*
Isab *Déjame por Dios.*
Lei. *Desventurada...*
Isab. *Cruel angustia.*
Lei. Isab. *Siento despedazarseme el corazon.*
A 2. *Infeliz que estado me reservó la suerte, es mucho peor que la muerte; no puede haberlo mas fiero, no.*
Lei. *O reina, escuchame.*
Isab. *No, indigno parecerás.*
Lei. *Calmate, y matame luego.*
Isab. *No hallarás en mi piedad.*
Lei. *Esta alma altiva que rebosa en gloria, sabrá despreciar tan horrible suerte.*
á 2. *Entre angustias y tormentos está penando mi alma: infeliz, que será de mí.*

ESSCNA IV.

Habitaciones regias.
Enrique y Matilde, y luego Leicester.

Enr. *Ah! detente por piedad, á donde te adelantas?.... qué buscas?.... qué quieres?*

Mat. Lo sposo mio
Ah germano il vedesti?
Or sospetto non é: Elisabetta
Arde per mio sposo
Del piú tenero amor.
Lo viddi io stessa...
Enr. Ma taci per pietá:
Cual cun s' appressa.
Lei. Sconsigliata? e non sai
Che del tuo sangue la nemica maggior
Qui si trova; chi mai ti trasse
A questo passo orribil, funesto?
Mat. Ah! sposo... appena
Fosti da me diviso,
Fama suonó che amore,
El' amor piú tenace, Elisabetta
Per Leicester nutria: cual fosse oh Dio
Allor l' affanno mio
Chi spiegar mi potrebbe?... ah vieni,
Enrico.
Lei. Tu mio congiunto é amico,
Di cotanta imprudenza
Potesti mai complice farti?
Enr. Ah! taci
Ella tel dica: usai
Ogni opera consiglio
Per distorla, ma invan: vedendo troppo
O-tinato quel cor, volli seguirla,
Sperando in queste mura,
Colla presenza mia, farla sicura.

Mat. *Hay hermano, has visto á mi esposo? ya no es una mera sospecha, Isabel le profesa el mas tierno amor, yo mismo lo he visto...*

Enr. *Pero calla te ruego: alguno se acerca.*

Lei. *Mal aconsejada, no sabes que está aqui la mayor enemiga de tu linage? quién te indujo á un paso tan horrible y funesto?*

Mat. *Esposo mio, apenas te separaste de mi, corrió la fama de que Isabel alimentaba el mas tenáz amor hacia Leicester, quién podría, Dios mio, esplicar cuál fué entonces mi pesadumbre? ah! ven Enrique.*

Lei.. *Tu, mi pariente , amigo, pudistes hacerte cómplice de tamaña imprudencia?*

Enr. *Ah! calla que te lo diga ella misma, yo empleé toda especie de obras y consejos para separarla de su intento; pero viendo que su corazon estaba demasiado obstinado, quise seguirla esperando darle seguridad con mi presencia en este recinto.*

Lei. Vana speranza!
E non pensaste incauti,
Che di Maria Stuarda
Qui proscrita é la prole?
Ch' Elisabetta vuole
Del vostro sangue
Il germe appien distrutto?
Mat. Oh Dio!
Enr. Fa cor diletta suora,
L' avenir men funesto io spero ancora.
Lei. Separarci convien; destar sospetto
Il favellar qui a lungo ora potria.
Sieguilla, Enrico, ad ambo
La prudenza or sia guida,
E poi di nostra sorte
Il ciel dicida.

ESCNA V.

Enrico, *Matilde*.

Enr. Andiam, vuole il destino
Che teco io resti al fianco di colei;
Che degli affanni nostri
E' primira cagion.
Mat. Questo oh germano
E' il duolo che m' uccide.
Enr. D' uopo abbiam di coraggio,
Forse di speme un raggio il ciel pietoso
Fia che vibri per noi.
Mat. Sperar non oso.
Sento un' interna voce,

Lei. *Vana esperanza! Y no habeis pensado, incautos, que está aqui proscrito el linage de Maria Estuard? Qué Isabel quiere destruir enteramente la sangre de vuestra familia?*

Mat. *O Dios!*

Enr. *Ten ánimo, querida hermana, todavia espero un porvenir menos funesto.*

Lei. *Conviene que nos separemos, pues causaría sospecha el hablar aqui largo tiempo. Siguela Enrique; tened ambos prudencia, y luego decida el cielo nuestra suerte.* (Vase.)

ESCENA V.

Enrique y Matilde.

Enr. *Vamos, la suerte quiere que yo permanezca contigo, al lado de la que es causa primera de nuestros males.*

Mat. *Este es hermano mio, el dolor que me mata.*

Enr. *Necesitamos valor: quizás el cielo piadoso nos lanzará algun rayo de esperanza.*

Mat. *No me atrevo á esperar nada. Es-*

Che in lagrimevol suono
Dice che nata io sono
A piangere, e penar.
L' ire di sorte atroce
Sopporterei costante,
Ma suora e sposa amante
Tuttor degg' io tremar. *via.*

SCENA VI.

Elisabetta, Norfolc.

Nor. Colmo di duol, regina,
D' un cosi lieto di son io costretto
La gioja a funestarti.
Eli. Come!
Nor. Oh Dio!
Favellar non poss' io...
Forza tanta non é.
Eli. Spiegati.
Nor. Orrendo arcano,
Misera! udrai... deh! lascia...
Si, lasciami tacer.
Eli. Parla: l' impongo.
Nor. T' ubbidiró. Leicester....
Eli. Che! Leicester.
Nor. Avvinto in nodo conjugal...
Eli. Che parli?
Nor. Il ver.
Eli. Possibil mai!...
Ah! t' ingannasti.
Nor. No non m' ingannai:
Di un degli ostaggi sotto fine spoglie

cucho una voz interior que en tono lastimero me dice que he nacido para gemir y penar. Yo sufriría constante las iras de la suerte adversa, pero como hermana y esposa amante todo me hace temblar. (vase)

ESCENA VI.

Isabel y Norfolc.

Nor. *Lleno de pesar, ó reyna, me veo obligado á acibarar la alegria de un dia tan feliz.*

Isa. *Cómo?*

Nor. *O Dios! podré hablar! no, que en mi no hay fuerzas para ello.*

Isa. *Esplícate.*

Nor. *Desgraciada! vas á oir un arcano horrendo, ah! dejame, dejame callar.*

Isa. *Habla: lo mando.*

Nor. *Te obedeceré. Leicester.*

Isa *Qué! Leicester.*

Nor. *Está unido en nudo conyugal.....*

Isa. *Qué hablas?*

Nor. *La verdad.*

Isa. *Es posible!.. ah! te has engañado.*

Nor. *No, no me he engañado. Su esposa se oculta con el trage de uno*

L' accompagna il germano..
Ambo son figli.
Eli. Prosiegui... oimé!
Nor. Mi manca al dir la voce.
Eli. Figli di chi?
Nor. Ti nuoce.
Il mio parlar.
Eli. Tutto saper io voglio,
Nor. Figli a colei,
Che si t' offese il soglio.
Eli. Santi numi cual colpo.
Nor. Ah spiegati non posso
Cuanto il tuo duol mi reca
Affanno al core.
Eli. Parti
Elasciami in preda
Al mio dolore.

SCENA VII.

Elisabetta, *Guglielmo.*

Eli. Guglielmo ascolta;
Pronte ad ognis, mio cenno,
Nell' ingresso sian le reali guardie,
Ma pria qui Leicester invia... trattienti
(Oh affanno!
Dove io mi sia non so) di Scozia paggi
Tutti raduna in questo loco.
Gug. Il cenno
Vado a compir. *via.*

de los rehenes; su hermano la acompaña y ambos son hijos...

Isab. *Prosigue: ay de mi!*

Nor. *La voz me falta al pronunciarlo.*

Isab. *Hijos, de quién!*

Nor. *Te causa daño lo que te digo.*

Isab. *Todo quiero saberlo.*

Nor. *Hijos de la que te disputó el trono.*

Isab. *Que golpe, santo Dios!*

Nor. *Ah! no te puedo esplicar como me parte el corazon tu quebranto.*

Isab. *Marcha, y dejame entregada á mi dolor.*

SCENA VII.

Isabel y Guillermo.

Isab. *Escucha Guillermo: que las guardias reales esten prontas á todas mis órdenes; pero envia primero aqui á Leicester... detente (ó dolor, no se donde estoy. (Reune en este sitio á todos los pages de Escocia.*

Guill. *Voi á cumplir tu mandato.* (vase)

SCENA VIII.

Elisabetta sola seduta.

Che penso
Desolata regina?... a che mai serve
Aver doma la Scozia e saldo il trono,
Se un infelice io sono?
Sconoscente ei pur vide
L' amor d' Elisabetta,
E in laccio conjugal stringer pur volle
Della maggior nemica sua la figlia!...
Oh delito!... ma temi
L' iniqua coppia, son regina e amante;
Doppia vendetta... eccol' indegno:
Oh istante!

SCENA IX.

Leicester da un lato, Matilde, Enrico co' giovani Scozzesi dall' altro. Elisabetta. (Leicester che si sará presentato con premura, nel veder la moglie si ferma ad un tratto; Matilde ed Enrico vedendo Leicester fanno lo stesso; Elisabetta riconosce da' moti e dalla confusione del volto la sua rivale ed il fratello.

Lei. (Matilde.)
Mat. (Oh cielo!)
Enr. (Oh incontro!)
Eli. (E dessa..oh rabbia!)

ESCENA VIII.

Isabel sola sentada.

En que pienso, reina aflijida!...... de que me sirve tener domada la Escocia y asegurado el trono si soi infeliz? Desconocido: él vió el amor de Isabel, y sin embargo quiso unirse en lazo conyugal con la hija de mi mayor enemiga!... Qué delito!.... Pero tiemblen los dos pérfidos; soy reina y amante. Necesito venganza!.. Aquí está el malvado... ó instante!

ESCENA IX.

Leicester por un lado, Matilde y Enrique con los jóvenes escoceses, por el otro Isabel.

(Leicester que se habrá presentado con premura se detiene de golpe al ver á su muger: Matilde y Enrique hacen lo mismo al ver á Leicester: Isabel reconoce á su rival y á Enrique por los movimientos y la confusion de sus semblantes.

Lei. (*Matilde!*)

Mat. (*O cielo!*)

Enr. (*Qué encuentro!*)

Isab. (*Ella és... qué rabia!*) *Acerca-*

T' avanza, o duce...
A che t' arresti? io voglio
Men sommenso vederti.
Ben ti é noto che il primo
D' miei fidi tu sei, che tal ti stimo.
Lei. Regina (che dirò?) regina (Oh Dio!)
L' umil tuo servo á tanta
Magnanima bontá... (mi perdo)
Mat. (*Facendo vedere*
La propria agitazione)
Oh (pena!)
Enr. Germana, ah! ti raffrena. (*all' orrecchio di Mat.*)
Eli Non prosiegui?
(*Dopo aver guardato a un tempo Leicester, Matilde, ed Enrico.*)
Eh! lascia omai
Quel' importun ritegno.
(Geme, trema l' irdegno.)
Oh piacer di vendetta....ma coraggio
Or ti dará la stessa tua regina.
Vieni, giovane eroe.
Mat. Ah!
Eli. (*Al sospiro di Matilde benché somesso; si volta a guardarlo, poi dice a Leicester.*)
T' avvicina.
Se mi serbasti il soglio
Al campo dell' onor,
Darti mercede io voglio

te general...por qué te detienes ? quiero verte menos sumiso. Bien conoces que eres el primero de mis fieles vasallos que como tal te estimo.

Lei. *Reina (que diré ?) reina... (¡O Dios!) este tu humilde siervo á tan magnanima bondad ....(me pierdo).*

Mat. (Descubriendo la misma agitacion) (*que pena!*)

Enr. *Ah hermana, contente* (al oido de Matilde.)

Isab. *No prosigues ?*

(Despues de haber mirado á la vez á Leicester, Enrique y Matilde.)

Vamos deja ya tan importuna resistencia.. (el indigno gime y tiembla, ó placer de la venganza!) Pero la reina misma vá á darte ánimo. Ven jóven héroe.

Mat. *Ay!*

Isab. (Al suspiro de Matilde se vuelve à mirarla y luego dice á Leicester.)

Aproximate, si me conservaste el trono en el campo del honor, quiero darte una recompensa digna de tu

Degna del tuo valor.
(*Al cenno d' Elisabetta si avanza una guardia; la regina le parla in segreto.*)
Mat. Donna real deh! frena
Si generosi accenti....
Lei. Oh Dio! resisto appena.
A 3. (A' palpiti frequenti
Del mio dubbioso cor.)
Eli. (Benché frá suoi tormenti,
Avrá vendetta amor.)
(*Ritorna la guardia recando un bacile coperto da un drapo.*)
Lei. (Di qual mercé favella
Io non comprendo ancor).
A 2. (La mia perversa stella
Siempre divieu peggior).
Eli che avrá furtivamente osservato i moti di Leicester di Matilde ed Enrico, ed i loro sguardi d' inteligenza, freme in segreto, si alza; poi, forzando se stessa dice:
Eccoti eroe magnanimo
D' un grato core il pegno:
Te riconosca il regno
Per mio consorte e re.
Scuopre il bacile indicato, che contiene lo scetro e la corona: Leicester ed i suoi congiunti rimangono á tal vista oltremodo confusi ed abbatuti Elisabetta gode del loro turbamento.

valor. (A una insinuacion de Isabel avanza un soldado de su guardia; la reina le habla en secreto.)

Lei. *Señora, ah! deten esos acentos generosos.*

A 1. O *Dios! apenas puedo resistir.*

A 3. (*Al frecuente palpitar de mi anheloso corazon.*

Isab. (*Mi amor logrará venganza aunque sea entre sus tormentos.*

(Vuelve el soldado de la guardia trayendo una bandeja cubierta con un paño.

Lei. (*Aun no entiendo de qué recompensa quiere hablar.*)

A 2. (*Cada vez se hace mas fatal mi estrella adversa.*)

Isab. Que habria observado furtivamente los movimientos de Leicester, Matilde, Enrique, y sus miradas de inteligencia gime en secreto, se levanta en seguida y haciendose violencia dice:

He aqui héroe magnánimo el premio de un corazon agradecido: que el reino te reconozca por mi esposo y su rey.

(Descubre la bandeja que contiene el cetro y la corona. Leicester y los concurrentes quedan á su vista confusos y abatidos. Isabel se goza en su turbacion.)

A 4.

Lei. Qual colpo inaspettato.
Mat. A noi serbava il fato...
Enr. Il gelo della morte
Tutto s' aduna in me.
Eli. (Al colpo inaspettato
Che lor serbava il fatto.
Il gelo della morte
Impallidir li fe !
Eli. (*Dopo qualche pausa.*)
Duce, in tal quisa accogli
D' una regina il dono ?
Lei. (*tremante*)
(Oh ciel !) deh...scusa...al trono.
Vasalło umil non osa...
Eli. (Empio !)
Lei. (*piú risoluto*) Si , generosa ;
Non merito mercé.
Eli. (Anima rea !)
Mat. (Che affanno !
Enr. (*piano á Mat.*) Resisti.
Mat. (Fier momento ;)

A 4.

Spiegare il duol ch' io sento
Posibile non é.

Dopo breve scena muta , in cui andrá crescendo l' agitazione de due congiunti e d' Enrico , Elisabetta , non potendo piú rafrenarsi , prorromperá come sigue :

Lei. *Que golpe inesperado.*
Mat. *Nos reservaba la suerte...*
Enr. *El yelo de la muerte se apodera de mi.*
Isab. (*Al golpe inesperado que les reservaba la suerte, los ha sobrecojido el yelo de la muerte.*) (Despues de una pausa.) *General asi acoges el don de una reina?*
Lei. (Temblando.) (*O cielo!*) *ha! escusame... un vasallo humilde no se atreve... al trono...*
Isab. (*Infame!*)
Lei. (Mas resuelto.) *Sí, reina generosa no merezco tal merced.*
Isab. (*Alma criminal!*)
Mat. (*Qué tormento!*)
Enr. (En voz baja á Matilde.) *Resiste.*
Nat. (*Momento fiero!*)

A 4.

No es posible esplicar el dolor que siento.

(Despues de una breve escena muda en que irá creciendo la agitacion de los dos esposos y de Enrique, Isabel que no podrá refrenarse prorrumpirá asi:

Eli. Ah! che piú tollerar non pos'io
Un vasallo fellon menzognero
Or la benda dilegui i al vero:
Ecco l' empia che infido ti fa.

Nel dire queste ultime parole, corre a Matilde la prende por un braccio strascinandola nel mezzo della scena.

Lei. (Che mai vedo?)
Mat. (Deliro!)
Enr. (Son desto!)
A 3. (Disvelato é l' arcano funesto!)
Ah! regina perdono pietá..

Cadono iu ginocchioni a' piedi di Elisabetta.

Eli. Guardie, ola!

SCENA X.

Guglielmo, guardie, cavalieri ei precedenti.

Eli. Quegl' iniqui cingete;
Sien serbati al mio guito furores.
(Sol di rabbia si pasce il mio core;
Sol vendetta conforto gli dá.)
Gug. coro. Come!...
Il duce, l' eroe vincitore!...
Oh stupor! giusto ciel! che sará?
L. M. E. á 3. Scherno siam d' un
Perverso destino..
Eli. Traditori, fremete a' miei sdegni.
Lei. Sposa.

Isab. *Ah! que no puedo tolerar mas á un vasallo falaz, embustero, descubrase ya la verdad: he aqui á la indigna que te hace infiel.*
Al decir estas últimas palabras corre hacia Matilde la toma por un brazo y la lleva al medio de la escena.)

Lei. (*Qué es lo que veo?*)

Mat. *Estoy delirando?*)

Enr. (*Estoy despierto?*)

A 3. *Está descubierto el arcano funesto. Ah reina! perdon, piedad.....* (Caen de rodillas á los pies de Isabel.)

Isab. *Ola, guardias.*

ESCENA X.

Guillelmo, guardias, caballeros y los precedentes.

Isab. *Prended á esos inicuos, queden reservados para mi justo furor.* (*Solo con la rabia se alimenta mi corazon, solo la venganza le dá consuelo.*)

Guill. coro. *Cómo!.. el gefe! el héroe vencedor!... ó pasmo! justo cielo!..... qué será?*

L. M. E. *Somos juguete de un destino perverso.*

Isab. *Traidores temblad de mi cólera*

Lei. *Esposa.*

Mat. Sposo.

Gug. coro. Sposi!

Eur. Germana... (*abracciandosi.*)

Eli. Gl' indegni
Sien divelti l' un l' altro dal seno.

L. M. E. á 3. Ah! regina, perdono,
Pietá.

(*Vengono a forza separati.*)

Eli. (Sol si pasce il mio cor di veleno:
Sol vendetta conforto gli dá.)

Coro.

Fatal giorno! impensata ruina!
Surse il sole sereno, ridente,
Or declina turbato, languete,
E di lutto coprendo si vá.

Le guardie conducono a forza i congionti da parti opposte, ed ognuno confusamente retirasi.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti.

Norfolc.

Perche tremi, ó mio cor?
Forse presagio sei
E di qualche sventura,

Mat. *Esposo.*
Guill. coro. *Esposos.*
Enr. *Hermana.* (abrazandose.)
Isab. *Que esos indignos sean separados uno de otro.*
L. M. E. á 3. *Ah reina! perdon, piedad!* (son separados á la fuerza.)
Isab. (*Solo se alimenta mi corazon de veneno, solo la venganza le da consuelo*).

Coro.

Dia fatal! ruina inesperada! salió el sol risueño y apacible; ahora declina lánguido, turbado, y se va cubriendo de luto. (Las guardias conducen á la fuerza á los esposos por lados opuestos, y todos se retiran confusos.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Norfolc.

Por qué tiemblas corazon mio? acaso me presagias alguna desgracia, ó

Ó di rimorsi
Saresti mai capace?
A te finor la pace.
Invidia tolse,
Or che socombe á un tratto.
L' idolo del Tamigi,
Or che di corte puoi
Ambire a primi onori, ed or che aperto
Ti é l' adito á quel soglio
Che forse un di
Calcar potresti, e in cui
Da ben lunga stagion nutri speranza,
Mancherai di coraggio é di costanza?

SCENA II.

Guglielmo, Norfole.

Gug. La regina, signor la tua richiesta
Ricusa d' appagar.
Nor. Come?
Gug. Agitata,
Da molesti pensieri
Sdegna ascoltarti.
Nor. Sdegna!
Gug. Troppo Norfolc intesi,
Disse. Da ció compressi
Diche grati á ei non sono i detti tuoi.
Nor. (Ohimé!)
Gug. Dunque tu puoi
Lungi da queste soglie
Volger per ora il pie.

bien serias capaz de remordimientos? Hasta ahora te ha tenido la envidia sin sosiego; y hoy que el ídolo del Tamesis ha sucumbido de un golpe, cuando puedes ambicionar los primeros honores de la corte, y cuando te se ha abierto el camino del trono que quiza podrás ocupar un dia y cuya esperanza alimentas desde tanto tiempo, faltarás de valor y de constancia?

ESCENA II.

Guillermo, Norfolc.

Guill. *La reina, señor, rehusa satisfacer tu peticion.*

Nor. *Cómo?*

Guill. *Agitada de pensamientos molestos, se desdeña de escucharte.*

Nor. *Se desdeña!*

Guill. *Dice que ya ha escuchado demasiado á Norfolc: y de aqui he inferido que no le son agradables sus palabras.*

Nor. *(Ay de mi!)*

Guill. *Asi que, puedes encaminarte por ahora lejos de este palacio.*

Nor. Ma tal divieto.....
Gug. Udisti il suo voler.
Nor. Ma il mio consiglio.
Nellostato affannoso in cui si taova.....
Gug. Il consiglio talor nuoce, e non giova.
parte.

SCENA III.

Norfolc.

Temerario!...si vada. Il tempo l' arte
Compir potran l' impresa,
E sulle altrui ruine
Farmi affer rar della fortuna il crine.
parte.

SCENA IV.

Elisabetta, e Guglielmo.

Eli. Dov' é Matilde? -
Gug. Attende
Cola i cenni tuoi *accenando uno degli ingresi*.
Eli.-A me si guidi,
E poi venga Leicester.
Gug. Di pietá potresti?
Ah! si, pietade é in te...
Eli. Vanne: intendesti? *Gugl. entra dov' e Mat:*

Nor. *Pero una prohibicion semejante...*
Guill. *Ya has oido su determinacion.*
Nor. *Pero mis consejos en el estado de afliccion en que se encuentra...*
Guill. *Los consejos muchas veces sirven de daño mas que de provecho.* (vase)

ESCENA III.

Norfolc.

Temerario!... vamos. El tiempo y el arte podrán realizar mi proyecto, y elevandome sobre ruinas agenas me proporcionarán fijar la rueda de la fortuna. (vase.)

SCENA IV.

Isabel, Guillelmo.

Isab. *Dónde está Matilde?*
Guill. *Está ahí aguardando tus órdenes.* (señalando una de las entradas.)
Isab. *Que venga, y despues Leicester.*
Guill. *¿ Podrias de piedad. . ah! sí: en ti hay piedad.*
Isab. *Anda, lo has entendido?* (Guillermo entra á donde está Matilde.)

SCENA V.

Elisabetta, Matilde, guardie. Al cenno d' Elisabetta le guardie si ritirano.

Eli. T' inoltra. In me tu vedi
Il tuo giudice, ó donna.
Mat. Ho un cor bastante
Per ascoltare, intrepida il mio fato.
Eli. Vuole ragion di stato,
Che tu, nemica mia,
Che il tuo germano,
Che un vassallo sleale
Sopra palco ferale
D' un odiosa trama
La pena abbiate. Ma pietá favella
D' Elisabetta in sen. Scrivi. Rinunzia
Ad ogni dritto tuo
Di Leicester sul cor. Cosi da morte
Vi potrete sottrar... *Mat. freme.*
Cedi alla sorte.
Mat. Ah! piu d' ogni supplizio
E' questa tua pietade.
Eli. Non cimentar la tolleranza mia.
Siedi, scrivi, rinunzia.
Mat. Invan...
Eli. Custodi...
Mat. Ah! senti...
Eli. Scrivi.
Mat. Sfoga.
Sol contro me tutti gli sdegni tuoi;
Ma il consorte, il german...

SCENA V.

Isabel, Matilde, guardias.
(Las guardias se retiran por órden de Isabel.)

Isab. *Acercate, en mi estas viendo á tu juez.*
Mat. *Tengo bastante corazon para oir con intrepidez mi fallo.*
Isab. *La razon de estado exige que tu como enemiga mia, tu hermano y un vasallo desleal sufrais la muerte en castigo de una odiosa trama. Pero la clemencia habla en el pecho de Isabel. Escribe: renuncia á todos tus derechos sobre el corazon de Leicester. De este modo podreis sustraeros á la muerte...* (Matilde gime.) *Cede á la suerte.*
Mat. *Ah! esa clemencia tuya, es mas cruel que todos los suplicios.*
Isab. *No abuses de mi tolerancia: sientate, escribe, renuncia.*
Mat. *En vano...*
Isab. *Guardia..*
Mat. *Ah! escucha...*
Isab. *Escribe.*
Mat. *Desahoga contra mi sola todas tus iras; pero mi esposo, mi hermano....*

Eli. Scriver non vuoi?
Pensa che sol per poco
Sospendo l' ira mia;
Quanto piú tarda fia,
Piú fiera scoppierá.
Mat. Salva il german, lo sposo,
S' é ver che giusta sei;
Poi tronca i giorni miei,
Tel chiedo per pietá.
Eli. Resisti ancora?
Mat. Oh Dio!
Ti mova il pianto mio....

A 2.

Eli. Non bastan quelle lagrime
A impietosirmi il cor.
Mat. Vorrei stemprarti in lagrime
Mio desolato cor.

Elisabetta con gesto imperioso accena a Matilde di sedere al tavolino e di scrivere. Matilde tremante si accosta, siede, pensa, e sì alza per retrocedere. Elisabetta e in atto di chiamar guardie; Matilde la trattiene, e si pone a scrivere — in questo comparisce sull' ingresso Leicester non veduto dalle due donne.

Isab. *No quieres escribir? Reflexiona que solo por un instante suspendo mi cólera; cuanto mas tiempo tarde estallará con mas firmeza.*

Mat. *Salva á mi hermano y á mi esposo, si es cierto que eres justa; corta despues mis dias, te lo pido por piedad.*

Isab. *Aun resistes?*

Mat. *O Dios! muevate mi llanto...*

A 2.

Isab. *No bastan esas lágrimas á apiadarme el corazon.*

Mat. *Quisiera deshacer en lágrimas mi aflijido corázon.*

SCENA VI.

Leicester, guardie. Le precedenti.
(le guardie si allontanano.)

Lei. (Misero me!... la sposa
Dolente ed affannosa!...
Che mai sará quel foglio?...
S' accresce il mio temor.)

Eli. (Tra varj opposti affetti
Quest' alma si divide.)

Mat. (Qual é il dolor che uccide
S' io reggo al mio dolor?)

A 3.

(L' avverso mio destino
Si fiero io non credei
Quanto crudel tu sei!
Quanto mi costi amor!) *Eli. vede Lei.*

Eli. Debitor le sei di vita;
Leggi, ó duce, e poi l' imita
Dell' error, del tradimento
Pentimento io voglio in te.

Mat. (Tremo.) *Mentre Lei. va altavolino, e legge.)*

Lei. Oh Ciel! che lessi mai!
Sconsigliata, che facesti? (*a Mat.*)
Ah! comprendo: in lei sapesti (*ad Eli*)
Violentar l' amor, la fé.
Ma t' inganni...

Mat. Odi....

Eli. Rifletti...

Lei. A tal prezzo non poss' io

ESCENA VI.

Leicester, guardias y los precedentes. (Las guardias se alejan.)

Lei. (*Desgraciado de mí.... mi esposa doliente y aflijida!... que papel será aquel?... se aumenta mi temor*).

Isab. (*Esta alma se divide en varios afectos opuestos.*)

Mat. *Donde está el dolor que mata, si no me mata mi dolor?*)

A 3.

(*Mi adverso destino nunca lo creí tan fiero: amor, qué cruel eres! cuánto me cuestas!*)

Isab. viendo á Leicester.) *La eres deudor de la vida; lee general, é imitala luego: quiero que te arrepientas de tu error y tu traicion.*

Mat. (*Yo tiemblo.*) (Entretanto vá Leic. á la mesa y lee).

Lei. *O cielo! que es lo que he leido! qué has hecho mal aconsejada?* (á Mat.) *Ah! ya entiendo* (á Isab.) *has sabido violentar en ella el amor y la fé. Pero te engañas...*

Mat. *Oye...*

Isab. *Reflexiona...*

Lei. *A tal precio no puedo conservar*

Conservar il viver mio;
Serbo un cor che vil non é. *Lacera il foglio.)*

Eli. Empio! trema...
Mat. Ohime!...
Lei. Costanza. *(a Mat.)*
Mat. E' perduta ogni speranza!
Lei. Serbo un cor che vil non é.

A 3.

Eli. Ah! frá poco, in faccia a morte,
Ceserá otauto orgoglio,
Ed allor quell' alma forte
Fia costretta a vacillar.
Lei. Quell' ardir che in faccia o morte
Ti difese e vita e soglio,
Serberà quest' alma forte
Non avvezza a vacillar.
Mat. Ah! s' affretti pur la morte
Affrontarla io deggio e voglio;
Non sará quest' alma forte
Piú ridotta a vacillar.
(Lei. e Mat. partono scortati dalle guardie.)

SCENA VII.

Guglielmo.

Gug. L' empio Norfolc
Chiedeva l' ingresso.
Ah! indegno;
Al suo perfido labbro

mi vida: tengo un corazon incapaz de bajeza. (rasga el papel)

Isab. *Malvado! tiembla...*

Mat. *Ay de mi...*

Lei. *Constancia.* (á Matilde.)

Mat. *Toda esperanza es perdida...*

Lei. *Tengo un corazon incapaz de bajeza.*

A 3.

Isab. *Ah! luego al ver de cerca la muerte, cesará ese orgullo; y entonces esa alma fuerte empezará á vacilar.*

Lei. *El valor que despreciando la muerte te defendió la vida y el solio se mantendrá en esta alma fuerte, no acostumbrada á vacilar.*

Mat. *Ay! que se apresure mi muerte, debo y quiero arrostrarla; esta alma no volverá á verse espuesta á vacilar.*

ESCENA VII.

Guillermo.

El malvado Norfolc pretendia entrar. A sus pérfidos labios debemos nuestros disgustos; y ahora en premio de su fingida amistad ácia un

Dobbian gli affanni nostri.
Ora egli in premio
Di sua finta amistade
Verso d' un infelice ancor che fido
Disgombra al nuovo sol da questo lido.
Oh giusto cielo
Al fine l' indegno trova in ciampo
Onde giungere al trono
E al fin palese quel dubbio cor
D' iniquità ricetto.
Il reggio cenno ad eseguir m' affretto.

SCENA VIII.

Coro di popolo e soldati, Norfolc.

Piazza.

Qui soffermiamo il pie
Il tetro asil quest' e
Dove un barbaro fato
Condannó
Chi la patria salvó
Da fiera sorte.
Miseri noi! chi sa
Se involar si potrá
Il nostro duce amato
A tanto orror.
Forse colpa d' amor
Lo spinge a morte.

Nor. (Qui' si' compiange il mio nemico
All arte) amici io vengo a parte
D' un cosi giusto affanno.
Ah, non fia ver che il prode

desgraciado, anubla el nuevo sol que empezaba á alumbrar en este pais: justo cielo! al fin encuentra el indigno estorbos para allegarse al trono, y al fin se cubre de palidez aquella alma falsa llena de iniquidad. Voime á cumplir las órdenes de la reina.

SCENA VIII.

Coro de pueblo y soldados, y Norfole.

Plaza.

Coro. *Hagamos alto aqui: ese es lúgubre asilo donde una suerte bárbara ha condenado al que salvó la patria. Desgraciados de nosotros! quién sabe si podrá ser sustraido nuestro gefe amado á tal horror: quizá una culpa de amór lo arrastra á la muerte.*

Nor. (*Aqui se compadecen de mi enemigo; usemos de maña*). *Amigos yo vengo á tomar parte en un empeño tan justo: ah! que no perezca ignominiosamente el héroe libertador de*

Salvator della patria pera cosi:
Sua liberta' si tenti
Colla forza e valor.
Quel alma grande colpevole non é;
Troncate o mai le sue ingiuste catene
A Elisa, al regno deh servatelo voi.
Por lui mi parla l' amicizia é il dover,
Quell' alma fida
Chiede pietá, quell' alma rea s' uccida
Or vi guido, ogn' alma fida
Pronta aita a lui dará.
Coro. Or ci guida, ogn' alma fida
Pronta aita a lui dará. (*partono*)

SCENA IX.

Sotterraneo. Leicester.

Della cieca fortuna un tristo esempio
Lasso in me trovo,
In questo giorno il sole
Testimonio di gloria
Sorgeva á rischiarar la mia vittoria:
Tramonta appena il sole
E il tutto per me
Si cangia in lutto.
Me duopo han di conforto
Dopo lungo vegliar le stanche membra;
Mal grado al sonno
Sento che gl' occhi miei
Regger non ponno.
Sposa amata respira...

la patria. Vamos á ponerlo en libertad con fuerza y valor: aquella alma grande no es culpable; romped sus cadenas; conservadlo para Isabel y para el reino. El deber y la amistad me hablan á su favor; su alma fiel pide compasion, y muera quien causa su infortunio. Ya os guio y no habrá quien no le dé auxilio.

Coro. *Ya nos guia, y no habrá quien no le dé auxilio.* (vanse.)

ESCENA IX.

Subterrano. Leicester.

Triste egemplo hallo en mi mismo de la voluble fortuna; testigo el sol de mi gloria, se levantaba en este dia para alumbrar mi victoria; apenas llega á su mayor altura, y ya todo se convierte en luto para mi! Pero los cansados miembros necesitan descanso despues de tan largas vigilias, y apenas puedo sostener los párpados faltos de sueño. Respira esposa amada...ya cesan nuestros tor-

Cessan gl' affanni nostri...
E il ciel placato...
Tergi quel pianto
Matilde...ascolta
Non fuggir, t' arresta. (*torna in se.*)
Ohime dove son io!
Larva fu questa,
Fallace fu il contento
Certa é la mia sciagura
Immerso oh Dio mi sento
Nel primo affanno il cor:
Saziati oh sorte ingrata:
Apriti o terra é invola
Quest' alma desolata.
A tanto suo dolor.

SCENA X.

Norfolc, due guastatori, Leicester.

Nor. Amico.
Lei. Ciel!...ti scosta.
Nor. Cosi m' accogli!
Lei. Pria
Di venire al mio sen,
Dimmi, non deggio
Il presente mio stato
Al tradimento tuo?
Nor. Che parli! ingrato!
Mi conosci si poco? eccoti il ferro
Vibralo in me, se vuoi,
Ma l' onor mio
Cosi non oltraggiar.

mentos...el cielo se ha aplacado, enjuga ese llanto Matilde...escucha, no huyas, detente. (vuelve en sí.) *Ay de mi! dónde estoy? Esta ha sido una ilusion, mi contento fue falaz y mi desventura cierta. O Dios! me siento traspasado el corazon: saciate, suerte ingrata: abrete tierra y sepulta á esta alma desconsolada y anegada en dolor.*

ESCENA X.

Norfolc, dos gastadores y Leicester.

Nor. *Amigo....*

Lei. *Cielo!...apartate.*

Nor. *Asi me acoges?*

Lei. *Antes de abrazarme dime ¿no debo mi estado presente á tu traicion?*

Nor. *Qué hablas ingrato? tan poco me conoces? aqui tienes mi espada, atraviesame con ella si quieres, pero no ultrages mi honor.*

Lei. *Pero Isabel...*

Nor. *Descubrió la verdad sin que yo sepa como. La dirigí mis súplicas; ¿qué no hice y dije para apiadarla á tu favor? vana esperanza! me cree cómplice tuyo, y acaba de condenar-*

Lei. Ma Elisabetta...
Nor. Scoperse il ver,
Ne só di come, alei
Diressi i preghi miei:
Che non feci énon dissi onde quel cor
Impietosir per te? vana speranza!
Tuo complice mi crede, e la tiranna
A vergognoso esilio ór mi condanna.
Lei. Che sento!... (E sará ver!)
Tu solo aparte
Fosti del mio segreto.
Nor. Illustre nodo
Potea restarsi ognor celato!
Ah! troppo, per giovanil talento,
Ti rendesti imprudente
In amor...ma si tralasci
L' inutil favellar. Voglio salvarti,
Felici io voglio farti,
E ad ogni costo.
Lei. E come?
Nor. Odi...ma pria mira colá. Matilde
E il suo german divide
Da te quel chiuso varco.
Lei. O ciel!
Nor. Quanto vi dissi
(*A guastatori, che si accingono ad atterrate il muro della piccola porta nel fondo.*)
Si eseguisca...frá poco (*á Leicester.*)
Stringerli al sen potrai.

me tiranicamente á un destierro vergonzoso.

Lei. *Qué oigo! (y será cierto?) tu fuiste el único que tuvo parte en mi secreto.*

Nor. *Un casamiento tan ilustre, como habia de permanecer siempre oculto? ah! has sido demasiado imprudente en tus amores á causa de tu juventud... pero dejemos conversacion inútil. Quiero salvarte y hacerte feliz á toda costa.*

Lei. *Y cômo?*

Nor. *Oye...pero mira antes ácia aquí. Esa puerta cerrada, separa de tí á Matilde y su hermano.*

Nor. *Cumplid lo que os he dicho.* (á los gastadores que se ponen á romper la pared de la puerta del fondo.) *dentro de poco podrás estrecharlos en tus brazos.* (á Leic.)

Lei. *Oh! qué generoso, qué digno.*

Lei. O generoso ó degno
Nor. Del tradimento mio
Sia questo un segno.

SCENA XI.

Elisabetta, Matilde, Enrico, é precedenti.

Lei. Tu, regina...deh! come..*postrandosi.*
Eli Taci.
Nor. (Io tremo
che mai sará.)
Mat. Cielo! ella stessa! *sotto voce ad Enr.*
Enr. Il piede
Non in oltrar *come sopra á inat.*
Mat. Cos tui perche celato? *vedendo Nor.*
Enr. Udiam ; t' accheta omai.
Eli. Misero ascolta: *giunta al basso.*
Ecco l' última volta
Che ti e dato il vedermi. Ai danni tuoi
Favellaron le leggi, ei grandi á morte
Ti condanaron gia. La tua regina
Aprova la sentenza:
Elisabetta far non lo potria:
Per quella ignota via *accenando la scala*
Ella t' offre uno scampo; va, t' affretta ;
La regina or non v' e ; ma Elisabetta.
Lei. Ah eccelsa !...Amore.
Mi fece reo, ma non ribelle al trono.
S' io m' involassi alla mia pena, il mondo
Tale mi crederia. Lascia ch' io pera.
Mostrati generosa.

Nor. *Sea esta una prueba de lo que tu llamabas traicion mia.*

ESCENA XI.

Isabel, Matilde y los precedentes.

Lei. *Tu reina...ah! cómo!* (postrandose)

Isab. *Calla.*

Nor. (*Yo tiemblo, que sucederá?*)

Mat. *Cielos es ella misma!* (en voz baja á Enrique)

Enr. *No te muevas ni un paso* (à Mat.)

Mat. *Por qué está escondido este?* (viendo á Norfolc.)

Enr. *Oigamos; tranquilizate.*

Isab. (despues de haber bajado) *Escúcha infeliz: esta es la última vez que te es dado el verme. Las leyes pronunciaron en perjuicio tuyo, y los grandes te han condenado ya á muerte. Tu reina aprueba la sentencia, que Isabel no podria hacerlo: al contrario te ofrece un medio de evadirte por aquel camino escusado.* (mostrando la escalera) *anda: apresurate; no mires en mi á la reina, sino á Isabel.*

Lei. *Princesa generosa.... el amor me hizo reo, pero no rebelde al trono. Si yo me sustrajese á mi pena, el mundo me juzgaria criminal. Dejame que perezca, muestrate en todo mag-*

A Enrico , alla mia sposa
Li salva; altro non bramo.
Eli. Un impossibil chiedi.
L' empio Norfolc che ti accussó...
Lei. Che dici ?
Norfolc.
Nor. (Oh ciel !)
Eli. Matilde e il suo germano,
Al cospetto de grandi,
Nomó complici tuoi contro lo stato.
Lei. Norfolc ?
Eli. Scellerato!
Tardi il conobbi, ognun tacea. Punirlo
Volli di sua finta amistade e oguuno
Di cualtempra e quel cor mi fe palese.
Nor. (Ohime !)
Lei. Chi mai tanta perfidia intese !
Ah ! regina, al riparo, il traditore
Qai poc' anzi sen venne ; á me fingea
Fida omistá , voleva
Firm Oapo alla plebe Ah ! pensa...
Eli. Dhio !
Nor. (Ah ! perduto son io.)
Lei. Deh ! corri.
Mat. Mira.. *ad Enr. accennando Nor.*
Enr. Ei stringe il brando. *vedendo posar la mano sull' elsa della spada.*
Eli. L' empio
Si, preverró *in atto di aseendere la scala*
Nor. (avventandosri colla spada ad

sanima. Salva á Enrique y á mi esposa, no deseo mas.

Isab. *Me pides un imposible: el indigno Norfolc que te acusó...*

Lei. *Qué dices? Norfolc!*

Nor. *(O cielo!)*

Isab. *En presencia de los grandes nombró á Matilde y Enrique como cómplices tuyos contra el estado.*

Lei. *Norfolc!*

Isab. *Tarde lo conocí al malvado, todos callaban. Quise castigarlo de su fingida amistad, y todos me hicieron público su corazon y su carácter.*

Nor. *(Ay de mí!)*

Lei. *Quién oyó jamas tal perfidia? ah, reina! al remedio. El traidor ha venido aqui ahora poco, me fingia una fiel amistad, queria ponerme á la cabeza del pueblo. Ah! piensa...*

Isab. *O Dios!*

Nor. *(Estoy perdido!)*

Lei. *Ah! corre.*

Mat. *Mira...* (A Enrique señalando á Norfolc.)

Enr. *Está sacando la espada.* (viendo á Nor. echar mano á la espada.)

Isab. *El infame, si yo prevendré.* (en acto de subir la escalera)

Nor. (Corriendo con la espada contra

Elisabetta) Ma pria la morte avrai.
Eli. Cielo! ..
En. M. Fermati!..
Nor. Ohimé...
Lei. Mostro! che fai?
Enrico e Matilde disarmano Norfolc; Enrico gli pone al petto la punta della spada afferrandogli il braccio destro; Matilde gli afferra il braccio sinistro; Leicester si para d' innanzi ad Elisabetta.
Eli. Guglielmo!...
Lei. Guardie!

SCENA XII.

Guglielmo e guardie con faci, dalla scala e i precedenti.

Gug. Mia Sovrana...
En. *M*. Vivi ó regina.
Lei. Vivi: e vivi al regno.
Nor. Oh destin!
En. *M*. Traditor.
Lei. Barbaro!
Eli. Indegno!
Fellon, la pena avraì.
Dovuta a tanto eccesso
Dove s' intese mai
Piu scellerato cor!
Si agravi di ritorte:
Vada l' iniquo á morte;

Isabel) *pero antes recibirás la muerte.*

Isab. *Cielo!*

E. M. *Detente...*

Nor. *Ay de mí!*

Lei. *Monstruo, qué haces?*

(Enrique y Matilde desarman á Norfolc, Enrique le presenta la punta de la espada agarrandole el brazo derecho. Matilde le coge el izquierdo, y Leicester se pone delante de Isabel para cubrirla.

Isab. *Guillermo...*

Lei. *Guardias!*

SCENA XII.

Guillermo y guardias con achas por la escalera, y los precedentes.

Guill. *Señora...*

E. M. *Vive, reina.*

Lei. *Vive, y vive para el reino.*

Nor. *O suerte!*

E. M. *Traidor!*

Lei. *Bárbaro!*

Isab. *Indigno! Sufrirás, fementido, el castigo debido á tanta maldad: donde se ha visto jamas un corazon mas infame; carguesele de cadenas: vaya el vil á la muerte y hagase*



Terribil fia l' esempio
D' un empio traditor.

Nor. Saziati inicua sorte,
Appaga il tuo furor.

Norfolc e condotto dalle guardie nel fondo del carcere.

M. E. Deh ! calmati.

L. G. Respira.

A 4. E il ciel pietoso ammira
De regi difensor.

Eli. Bell' alme generose
A questo sen venite :
Vivete, omai gioite,
Siate felici ognor.

Doppo aver abbracciato Matilde ed Enrico li fá avvicinare á Leicester.

A 4. O grande!

Leicester, Matilde ed Enrico si postrano.

Eli. Sorgete :
Da voi piu non bramo....

Coro di dentro.

Leicester!

A 4. Quai grida!

Coro di dentro.

Vederlo vogliamo:
Morir al suo pie:

Vedonsi sbalancare le porte del carcere.

un escarmiento terrible con ese indigno traidor.

Nor. *Saciate suerte inicua, ceba en mi tu furor.*

(Norfolc es conducido por las guardias al fondo de la cárcel.)

M. E. *Ah! calmate.*

L. G. *Respira.*

A 4. *Y admira el cielo piadoso que te ha defendido.*

Isab. *Bellas almas generosas, venid á mis brazos. Vivid, disfrutad de hoy mas y sed felices para siempre.*

(Despues de haber abrazado á Matilde y Enrique los hace acercar á Leicester.)

A 4. *Qué grande.*

(Leicester, Matilde y Enrique se postran.)

Isab. *Levantaos, no exijo mas de vosotros.*

Coro de adentro. *Leicester....*

A 5. *Qué gritería....*

Coro de adentro. *Queremos verlo y morir á su lado.* (Se ven forzadas las puertas de la cárcel.)

SCENA ULTIMA.

Coro di soldati, popolo, e í precedenti.

Lei. *Gug.* Audaci! rispetto.
Frenate.
Eli Fermate...
Alle guardie che vogliono opporsi alla moltitudine.
Si tenero affetto
Punibil non é.
Coro postrandosi.
La regina--á piedi tuoi
Imploriam pietá perdono...
Eli. Ecco il duce: il rendo á voi,
Rendo al trono il difensore.
Ma domando al vostro core
La primerá fedeltá.
Coro. Viva Elisa! l' eroina,
Lo splendor di nostra etá.
Eli. Fuggi amor da questo seno,
Non turbar piú il viver mio
Altri affetti non vogl io
Che la gloria é la pietá.
Lei. Mat. Enr. Gug.
A tuoi voti, alta regina
Fausto il Cielo ognar sará.
Coro.
Viva Elisa! l' Eroina
Lo splendor di nostra etá.

FINE DEL DRAMA.

ESCENA ÚLTIMA.

Coro de soldados, pueblo y los precedentes.

Lei. Guill. *Atrevidos, tened respeto: teneos.*

Isab. *Deteneos.......* (á las guardias que quieren oponerse á la muchedumbre.) *un afecto tan tierno no merece castigo.*

Coro postrandose. *Lá reina!...... á tus pies imploramos piedad, perdon.*

Isab. *Aqui teneis á vuestro general: os lo vuelvo y vuelvo al trono su defensor, pero os pido la primera lealtad.*

Coro. *Viva Isabel: la heroina y esplendor de nuestra edad.*

Isab. *Huye amor de este pecho, no turbes mas el curso de mi vida; que no quiero otros afectos que la gloria y la piedad.*

Lei. Mat. Enr. Guill.

Gran reina, el cielo se mostrará propicio á tus votos.

Coro.

Viva Isabel: la heroina y esplendor de nuestra edad.

FIN DE LA OPERA.

